

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Sources historiographiques](#)[Collectional-Tha'ālibī, Histoire des rois de Perse \(Šāhnāmeḥ ou Ta'rīkh ghurar al-siyar\)](#)[Item](#)Règne de Yazdgird, fils de Wahrām, fils de Šābuhr

Règne de Yazdgird, fils de Wahrām, fils de Šābuhr

Informations générales

Datedébut XIe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Règne de Yazdgird, fils de Wahrām, fils de Šābuhr, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/200>

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:[]

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 537-539; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Maṣṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres[Mauvais \(le\)](#), [Narsai, Narseh \(martyr\)](#), [Orhmazd](#), [Perses](#), [Šābuhr III](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets[sang](#), [trône](#)

Traduction

Texte

*Règne de Yazdgird, fils de Wahrām,
fils de Šābuhr*

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 537] C'est le roi qui est appelé Yazdgird (Yazdedjerd) le Mauvais. Il était extrêmement dur et farouche, et au plus haut point orgueilleux et hautain. Les Perses, qui n'ignoraient pas ses fâcheuses dispositions et sa mauvaise ligne de conduite, ne purent cependant se dispenser de lui donner le pouvoir. Ils espéraient que l'heureuse fortune de la dignité royale le corrigerait et le ramènerait dans la bonne voie, comme elle y avait ramené Wahrām (Bahrām) le second et Orhmazd (Hormoz), fils de Narseh (Narsî), qui malgré leur rudesse, leur mauvais caractère et leur brutalité, s'humanisèrent et se corrigèrent par l'exercice du pouvoir et fournirent une carrière des plus louables. Lorsqu'on eut mis la couronne sur sa tête et que les gens se tenaient devant lui, tout en éprouvant de l'animadversion pour lui et tout en le redoutant, ils l'acclamèrent de leurs vœux, des vœux dont ils avaient toujours acclamé ses aïeux. Il les regarda avec indifférence, dédaigna de leur répondre et se borna à un **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 538]** mouvement de la tête et à un signe avec la main et leur fit boire la lie du dessus de sa cruche. Ils sortirent péniblement en traînant les jambes, tant ils étaient émus, et en grinçant les dents dans leur cuisant regret.

À peine Yazdgird fut-il solidement établi sur le trône et son gouvernement affermi, la nation entière, de près et de loin, étant sous son obéissance, que l'orgueil de la puissance le poussa à faire le mal et qu'il fit régner l'injustice et la tyrannie. Il fit trembler les innocents, abaissa les puissants, brisa les faibles, versa le sang, effaça toute trace de la justice, humilia les Perses, agit d'une manière absolument arbitraire, encouragea les dénonciations et opprima ses sujets de la façon la plus cruelle. Aucune personne, fût-elle de ses amis intimes, ne pouvait intercéder en faveur d'un homme lésé ou plaider la cause d'un malheureux opprimé. Si quelqu'un osait le faire, voyant dans le fait de venir en aide à un personnage tombé en disgrâce ou à un prisonnier une action qui serait récompensée au Ciel, le roi lui dit: «Quel **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 539]** don as-tu reçu pour ta démarche? Pour quelle somme t'es-tu laissé corrompre?» Ce fut à tel point qu'il rendait toute intercession impossible, et il devint avec le temps de plus en plus malfaisant.

Traducteur(s) Hermann Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

ملك يزدجرد بن بهرام بن سابور

هو الذي يقال له يزدجرد الاثيم وكان نهاية⁽¹⁾ في المراساة والمكاساة
وعاية في التخبير والتكبير وكانت القرى عارفين بحب سيرة وسوء
سيرته⁽²⁾ ولكنهم لم يجدوا بدا⁽³⁾ من توليته ورجوا ان تهذبه سعادة
الملكات وتؤول به الى السداد والرشاد كبهرام الثاني وهرمز بن نرسی
فانهما على فظاظتهما ورعارتها ووعورة جانبها تأذيا وتهذبا⁽⁴⁾ بالملك
وسلكا ارشد الطرق ولما عقدوا⁽⁵⁾ التاج على رأسه وقاموا بيمين يديه
مع كراهتهم اتاه واستشعارهم لغير منه دعوا له بمثل ما كانوا يدعون

Manque dans C. — (1) ابدأ M. — (2) بحبت سيرته وسوء سيرته M. — (3) في نهاية M. — (4) عقد M. — (5) عقد M.

لأبائه فأعارهم طرفاً ثقيلاً وترفع عن احابستم ولم يزد على إيماء برأسه
 وإشارة ^(١) بيده وسقام الدردى من أول دنه فخرجوا يحزون أرحل
 مختبرين ويقرعون أسنان نادمين فما هو إلا أن تمتت وطأته وأطرد
 ملكه ودان الأذاني والأقاصى له حتى أخذته العزة بالآثر وهذ بد الظلم
 والغشم فأخاف الثراء وأذل الأقبواء واحتاج الضعفاء وسفك الدماء
 وطمس آثار العدل وتكس رؤوس الفرس واستبذ بالآراء وأقام سوق
 السعاليات ^(٢) وسام البرعنة سوء العذاب ولم يقدر أحد وإن كان مختصاً
 به أثيراً لديه على الشفاعة لمظلوم والكلام فى أمر ملهون فإن تجلسر
 واحتسب الأجر فى حسن النظر ^(٣) لمنكوب أو محبوس قال له ما الذى

المنظر المنكوب C. المنظر A. — السعاليات A. — وإشار M. ^(١)

أخذت من الرشوة على كلامك هذا^(١) وكم مقدار ما ارتفعت به من المصانعة^(٢) حتى سدّ طرق الشفاعات ولم يزدد إلا شراً وضراً على الأئام

قصة بهرام جور وهو ابن يزدجرد الأئيم

كان يزدجرد الأئيم قلّ ما يعمش له ولد فلما ولد له بهرام ورأى حسن منظره ودلالة مخايله وشماله على علوّ^(٣) شأنه احتبه واشفق عليه وضمّن^(٤) به وأمر المختمين بأخذ طالعه والنظر في نجمه فحكموا له بالسعادات وجوامع الإرادات وأشاروا على يزدجرد بحسن تربيته في الغربة وتخيّر مكان له صحح الهواء والتربة فسلمه إلى عامله المنذر بن

وطني M^(١) — خلّو M^(٢) — ارتفعت به المصانعة M^(٣) — فهذا M^(٤)